1.(DK B50) Οὐκ ἐμοῦ, ἀλλὰ τοῦ λόγου ἀκούσαντας ὁμολογεῖν σοφόν ἐστιν ἓν πάντα εἶναι.

1. Sabio es que quienes oyen, no a mí, sino a la razón,[1] coincidan en que todo es uno[2].

2.(B1) Τοῦ δὲ λόγου τοῦδ' ἐόντος, ἀεὶ ἀξύνετοι γίνονται ἄνθρωποι καὶ πρόσθεν ἢ ἀκοῦσαι καὶ ἀκούσαντες τὸ πρῶτον. Γινομένων γὰρ πάντον κατὰ τὸν λόγον τόνδε, ἀπείροισιν ἐοίκασι, πειρώμενοι καὶ ἐπέων καὶ ἔργων τοιούτων, ὁκοίων ἐγὼ διηγεῦμαι, κατὰ φύσιν διαιρέων ἕκαστον καὶ φράζων ὅκως ἔχει˙ τοὺς δὲ ἄλλους ἀνθρώπους λανθάνει ὁκόσα ἐγερθέντες ποιοῦσιν, ὅκωσπερ ὁκόσα εὕδοντες ἐπιλανθάνονται.

2. Siendo esta razón eternamente verdadera, nacen los hombres incapaces de comprenderla antes de oírla y después de haberla oído. Pues sucediendo todo según esta razón, {aquellos} se asemejan a los carentes de experiencia, al {no} hacer la experiencia de palabras y obras tales cuales yo voy desarrollándolas, analizando cada cosa según su naturaleza y explicando cómo es en realidad.[3] Pero a los demás hombres se les esconde cuanto hacen despiertos, como olvidan cuanto hacen dormidos.

3.(B34) Ἀξύνετοι ἀκούσαντες κωφοῖσιν ἐοίκασι˙ φάτις αὐτοῖσιν μαθτυρεῖ παρεόντας ἀπεῖναι.

3. Escuchando incapaces de comprender se asemejan a los sordos:[4] de éstos atestigua el proverbio que estando presentes, están ausentes.

4.(B107) Κακοὶ μάρτυρες ἀνθρώποισιν ὀφθαλμοὶ καὶ ὦτα βαρβάρους ψυχὰς ἐχόντων.

4. Malos testigos los ojos y los oídos para los hombres que tienen almas de bárbaros.

5.(B17) Οὐ γὰρ φρονέουσι τοιαῦτα πολλοὶ, ὁκόσι ἐγκυρεῦσιν, οὐδὲ μαθόντες γινώσκουσιν, ἑωυτοῖσι δὲ δοκέουσι.

5. La masa no se fija en aquello con que se encuentra, ni lo nota cuando se le llama la atención sobre ello, aunque se imagine hacerlo.

6.(B19) Ἀκοῦσαι οὐκ ἐπιστάμενοι οὐδ' εἰπεῖν.

6. No sabiendo ni oír, ni hablar.

7.(B18) Ἐὰν μὴ ἔλπηται ἀνέλπιστον οὐκ ἐξευρήσει, ἀνεξερεύνητον ἐὸν καὶ ἄπορον.

7. Si no esperas lo inesperado, no lo encontrarás, pues es penoso y difícil de encontrar.

8.(B22) Χρυσὸν γὰρ οἱ διζήμενοι γῆν πολλὴν ὀρύσσουσι καὶ εὑρίσκουσιν ὀλίγον.

8. Los buscadores de oro cavan mucha tierra y encuentran poco.

10(B123) Φύσις κρύπτεσθαι φιλεῖ.

10. La naturaleza ama el ocultarse.[5]

11.(B93) Ὁ ἄναξ, οὗ τὸ μαντεῖόν ἐστι τὸ ἐν Δελφοῖς, οὔτε λέγει οὔτε κρύπτει, ἀλλὰ σημαίνει.

11. El Señor cuyo oráculo está en Delfos ni dice, ni oculta, sino hace señales.

12.(B92) Σίβυλλα δὲ μαινομένωι στόματι ἀγέλαστα καὶ ἀκαλλώπιστα καὶ ἀμύριστα φθεγγομένη χιλίων ἐτέων ἐξικνεῖται τῆι φωνῆι διὰ τὸν θεόν.

12. Profiriendo con su convulsa boca graves palabras sin ornato ni perfume, años miles traspasa con su voz la sibila, porque así el dios lo quiere.

13.(B55) Ὅσων ὄψις ἀκοὴ μάθησις, ταῦτα ἐγὼ προτιμέω.

13. De cuanto hay vista, oído, ciencia[6], aquello honro yo ante todo.

15.(B101a) Ὀφθαλμοὶ γὰρ τῶν ὤτων ἀκριβέστεροι μάρτυρες.

15. Los ojos son testigos más exactos que los oídos.

16.(B40) Πολυμαθίη νόον ἔχειν οὐ διδάσκει· Ἡσίοδον γὰρ ἂν ἐδίδαξε καὶ Πυθαγόθην, αὖτίς τε Ξενοφάνεά τε καὶ Ἑκαταῖον.

16. La mucha ciencia no instruye la mente[7], pues hubiera instruido a Hesíodo y a Pitágoras, como a Jenófanes y a Hecateo.

17.(B129) Πυθαγόρης Μνησάρχου ἱστορίην ἤσκησεν ἀνθρώπων μάλιστα πάντων καὶ ἐκλεξάμενος ταύτας τὰς συγγραφὰς ἐποιήσατο ἑωυτοῦ σοφίην, πολυμαθίην, κακοτεχνίην.

17. Pitágoras, {hijo} de Mnesarco, practicó la investigación más que todos los demás hombres, y escogiendo entre estas obras, reivindicó para sí una sabiduría, mera mucha ciencia de mala arte.[8]

18.(B108) Ὁκόσων λόγους ἤκουσα, οὐδεὶς ἀφικνεῖται ἐς τοῦτο, ὥστε γινώσκειν ὅτι σοφόν ἐστι πάντων κεχωρισμένον.

18. De cuantos he oído las razones, nadie llega a tanto como a descubrir que lo sabio está apartado de todo.

19.(B41) Εἶναι γὰρ ἓν τὸ σοφόν, ἐπίστασθαι γνώμην, ὁτέη ἐκυβέρνησε πάντα διὰ πάντων.

19. Una sola cosa es lo sabio: conocer la verdad que lo pilota[9] todo a través de todo.

20.(B30) Κόσμον τόνδε, τὸν αὐτὸν ἁπάντων, οὔτε τις θεῶν οὔτε ἀνθρώπων ἐποίησεν, ἀλλ᾽ ἦν ἀεὶ καὶ ἔστιν καὶ ἔσται πῦρ ἀείζωον ἁπτόμενον μέτρα καὶ ἀποσβεννύμενον μέτρα.

20. Este mundo, el mismo para todos[10], no lo hizo ninguno de los dioses ni de los hombres, sino que ha sido eternamente y es y será un fuego eternamente viviente[11], que se enciende según medidas y se apaga según medidas.

21.(B31a) Πυρὸς τροπαὶ πρῶτον θάλασσα, θαλάσσης δὲ τὸ μὲν ἥμισυ γῆ, τὸ δὲ ἥμισυ πρηστήρ.

21. Vicisitudes[12] del fuego: primeramente, la mar; de la mar, la mitad tierra, la mitad borrasca.[13]

22.(B90) Πυρός τε ἀνταμοιβὴ τὰ πάντα καὶ πῦρ ἁπάντων ὅκωσπερ χρυσοῦ χρήματα καὶ χρημάτων χρυσός.

22. Cambio del fuego todo y de todo el fuego, como del oro las mercancías y de las mercancías el oro.

23.(B31b) [Γῆ] θάλασσα διαχέεται καὶ μετρέεται εἰς τὸν αὐτὸν λόγον, ὁκοῖος πρόσθεν ἦν ἢ γενέσθαι γῆ.

23. {La tierra} Se funde[14] en la mar en la misma medida y razón en que existía antes de hacerse tierra.

24.(B65) Καλεῖ δὲ αὐτὸ {Ξτὸ πῦρ} χρησμοσύνην καὶ κόρον.

24. El fuego eterno[15] es indigencia y hartura.

25.(B76) Ζῇ πῦρ τὸν ἀέρος θάνατον καὶ ἀὴρ ζῇ τὸν πυρὸς θάνατον, ὕδωρ ζῇ τὸν γῆς θάνατον, γῆ τὸν ὕδατος.

25. El fuego vive la muerte del aire y el aire vive la muerte del fuego; el agua vive la muerte de la tierra, la tierra la del agua.

26.(B66) Πάντα γὰρ τὸ πῦρ ἐπελθὸν κρινεῖ καὶ καταλήψεται.

26. Avanzando, el fuego lo juzgará y condenará todo.

27.(B16) Τὸ μὴ δῦνόν ποτε πῶς ἄν τις λάθοι;

27. ¿Cómo ocultarse de lo que jamás se acuesta?[16]

28.(B64) Τὰ δὲ πάντα οἰακίζει Κεραυνός.

28. Todo lo gobierna el rayo.

29.(B94) Ἥλιος γὰρ οὐχ ὑπερβήσεται μέτρα· εἰ δὲ μή, Ἐρινύες μιν Δίκης ἐπίκουροι ἐξευρήσουσιν.

29. El sol no rebasará sus medidas;[17] si no, las Erinnias, ministras de la justicia, sabrán encontrarle.

30.(B120) Ἠοῦς καὶ ἑσπέρας τέρματα ἡ ἄρκτος καὶ ἀντίον τῆς ἄρκτου οὖρος αἰθρίου Διός.

30. El límite del oriente y del occidente es la Osa, y en el extremo opuesto a la Osa está el término de Zeus azul.[18]

31.(B99) Εἰ μὴ ἥλιος ἦν, ἕνεκα τῶν ἄλλων ἄστρων εὐφρόνη ἂν ἦν.

31. Si no hubiera sol sería de noche, por más que hiciesen todos los demás astros.

32.(B6) Ὁ ἥλιος {…} νέος ἐφ᾽ ἡμέρῃ ἐστίν, ἀλλ᾽ ἀεὶ νέος συνεχῶς.

32. El sol es nuevo cada día, {siempre nuevo sin cesar}.[19]

34.(B100) …Περιόδους˙ ὧν ὁ ἥλιος ἐπιστάτης ὢν καὶ σκοπὸς ὁρίζειν καὶ βραβεύειν καὶ ἀναδεικνύναι καὶ ἀναφαίνειν μεταβολὰς καὶ ὥρας αἳ πάντα φέρουσι.

34. {…Periodos, los cuales el sol que dirige y vigila, define, decreta y hace manifiestos y muestra los cambios y} las estaciones, portadoras de todo.[20]

35.(B57) Διδάσκαλος δὲ πλείστων Ἡσίοδος· τοῦτον ἐπὶστανται πλεῖστα εἰδέναι, ὅστις ἡμέρην καὶ εὐφρόνην οὐκ ἐγίνωσκεν· ἔστι γὰρ ἕν.

35. El maestro de la masa es Hesíodo: creen que sabía más que nadie -él, que no descubrió que el día y la benévola {noche} son una cosa.

36.(B67) Ὁ θεός ἡμέρη εὐφρόνη, χειμών θέρος, πόλεμος εἰρήνη, κορός λιμός [τἀναντία ἅπαντα˙ οὗτος ὃ νοῦς], ἀλλοιοῦται δὲ ὅκωσπερ <πῦρ>, ὁπόταν συμμιγῇ θυώμασιν, ὀνομάζεται καθ᾽ ἡδονὴν ἑκάστου.

36. El dios es día y benévola {noche}, invierno y verano, guerra y paz, hartura y hambre;[21] muda como el fuego cuando se mezcla con aromas, que recibe nombre según el grato olor de cada uno.

37.(B7) Εἰ πάντα τὰ ὄντα καπνὸς γένοιτο, ῥῖνες ἂν διαγνοῖεν.

37. Si todas las cosas se hiciesen humo, las distinguirían las narices.

38.(B98) Αἱ ψυχαὶ ὀσμῶνται καθ᾽ Ἅιδην.

38. Las almas huelen al bajar al Hades.

39.(B126) Τὰ ψυχρὰ θέρεται, θερμὸν ψύχεται, ὑργὸν αὐαίνεται, καρφαλέον νοτίζεται.

39. Lo frío se calienta y lo caliente se enfría, lo húmedo se seca y lo seco se hace húmedo.

40.(B91b) …σκίδνησι καὶ πάλιν συνάγει {…} καὶ πρόσεισι καὶ ἄπεισι.

40. Se esparce y se recoge, avanza y retrocede.[22]

41.(B91a) Ποταμῶι γὰρ οὐκ ἔστιν ἐμβῆναι δὶς τῷ αὐτῷ.

41. No puedes embarcar dos veces en el mismo río.

42.(B12) Ποταμοῖσι τοῖσιν αὐτοῖσιν ἐμβαίνουσιν ἕτερα καὶ ἕτερα ὕδατα ἐπιῤῥεῖ.

42. {Sobre quienes se bañan en los mismos ríos} nuevas aguas corren tras las aguas.[23]

43.(A22: Plut. de Iside 48 p. 370D) …καὶ τὸν Ὅμηρον εὐχόμενον «ἔκ τε θεῶν ἔριν ἔκ τ' ἀνθρώπων ἀπολέσθαι» λανθάνειν φησί ‘τῇ πάντων γενέσει καταρώμενον, ἐκ μάχης καὶ ἀντιπαθείας τὴν γένεσιν ἐχόντων. Οἰχήσεσθαι γὰρ φησι πάντα.

43. Homero hace votos porque «de los dioses y hombres la rivalidad se aleje». Se le esconde que maldice de la generación de todas las cosas, que tienen su generación en la lucha y la antipatía, que desaparecerían.[24]

44.(B53) Πόλεμος πάντων μὲν πατήρ ἐστι, πάντων δὲ βασιλεύς, καὶ τοὺς μὲν θεοὺς ἔδειξε τοὺς δὲ ἀνθρώπους, τοὺς μὲν δούλους ἐποίησε τοὺς δὲ ἐλευθέρους.

44. La guerra es la madre de todo, la reina de todo,[25] y a los unos los ha revelado dioses, a los otros hombres; a los unos los ha hecho esclavos, a los otros libres.

45.(B51) Οὐ ξυνιᾶσιν ὅκως διαφερόμενον ἑωυτῷ ὁμολογέει· παλίντροπος ἁρμονίη ὅκωσπερ τόξου καὶ λύρης.

45. No comprenden cómo divergiendo coincide[26] consigo mismo: acople de tensiones[27], como en el arco y la lira.

46.(B8) Τὸ ἀντίξουν συμφέρον καὶ ἐκ τῶν διαφερόντων καλλίστην ἁρμονίαν. (καὶ πάντα κατ’ ἔριν γίνεσθαι = B80).

46. Lo contrario, conveniente.[28] {Lo contrario es concordante, y de los discordantes resulta la más bella armonía (y todo sucede por la lucha)}.

47.(B54) Ἁρμονίη ἀφανὴς φανερῆς κρείττων.

47. El acople[29] invisible es más fuerte que el visible.

48.(B47) Μὴ εἰκῆ περὶ τῶν μεγίστων συμβαλλώμεθα.

48. No hagamos conjeturas {al azar} sobre las más grandes cosas.

49.(B35) Χρὴ γὰρ εὖ μάλα πολλῶν ἵστορας φιλοσόφους ἄνδρας εἶναι.

49. Los hombres afanosos de la sabiduría han de estar, en verdad, al corriente de una multitud de cosas.

50.(B59) Γναφείῳ ὁδὸς εὐθεῖα καὶ σκολιὴ μία ἐστὶ καὶ ἡ αὐτή.

50. El camino directo y el camino inverso que recorre la carda del cardador es uno y el mismo.

51.(B9) Ὄνους σύρματ’ ἂν ἑλέσθαι μᾶλλον ἢ χρυσόν.

51. Los asnos preferirían la paja al oro.

51a.(B4) Si felicitas esset in delectationibvs corporis, boves felices diceremvs, cvm inveniant orobvm ad comedendvm.

51a. {Si la felicidad estuviese en los placeres del cuerpo, diríamos que} los bueyes son felices cuando encuentran arvejas que comer.

52.(B61) Θάλασσα ὕδωρ καθαρώτατον καὶ μιαρώτατον, ἰχθύσι μὲν πότιμον καὶ σωτήριον, ἀνθρώποις δὲ ἄποτον καὶ ὀλέθριον.

52. La mar es el agua más pura y más impura, para los peces potable y saludable, para los hombres impotable y mortal.

53.(B37) {Si modo credimvs Ephesio Heracleto qvi ait} sves caeno, cohortales aves pvlvere vel cinere lavari.

53. Los cerdos se bañan en el cieno, las aves de corral en el polvo y la ceniza.

54.(B13) …Βορβόρῳ χαίρειν.

54. ... encontrar sus delicias en el cieno.

55.(B11) Πᾶν γὰρ ἑρπετὸν πληγῇ νέμεται.

55. Las bestias son llevadas a pastar a golpes.

56.(Vid.B51) Παλίντροπος ἁρμονίη κόσμου ὅκωσπερ λύρης καὶ τόξου.

56. Acople de tensiones, el del mundo, como el del arco y la lira.[30]

57.(B58a) Ἀγαθὸν καὶ κακὸν {ἕν ἐστιν}.
58.(B58b) Οἱ γοῦν ἰατροὶ τέμνοντες, καίοντες, πάντηι βασανίζοντες κακῶς τοὺς ἀρρωστοῦντας, ἐπαιτέονται μηδὲν ἄξιοι μισθὸν λαμβάνειν παρὰ τῶν ἀρρωστούντων, ταὐτὰ ἐργαζόμενοι, τὰ ἀγαθα καὶ τὰς νόσους.

57. Bien y mal son una cosa.
58. Los médicos, al menos, cortando y quemando por todas partes, torturando de mala manera a los enfermos, piden encima, de nada dignos, recibir honorarios.

59.(B10) Συνάψιες ὅλα καὶ οὐχ ὅλα. Συμφερόμενον διαφερόμενον, συνᾶιδον διᾶιδον, καὶ ἐκ πάντων ἓν καὶ ἐξ ἑνὸς πάντα.

59. Que apareces[31] lo entero y lo no entero, lo convergente y lo divergente, lo concordante y lo discordante, y de todo uno y de uno todo.[32]

60.(B23) Δίκης ὄνομα οὐκ ἂν ᾔδεσαν, εἰ ταῦτα μὴ ἦν.

60. Los hombres no habrían conocido el nombre de la justicia si no hubiese estas cosas.

61.(B102) Τῷ μὲν θεῷ καλὰ πάντα καὶ ἀγαθὰ καὶ δίκαια, ἄνθρωποι δὲ ἃ μὲν ἄδικα ὑπειλήφασιν ἃ δὲ δίκαια.

61. Para el dios, bello todo y bueno y justo; los hombres juzgan lo uno injusto, lo otro justo.

62.(B80) Εἰδέναι δὲ χρὴ τὸν πόλεμον ἐόντα ξυνόν, καὶ δίκην ἔριν, καὶ γινόμενα πάντα κατ᾿ ἔριν καὶ χρεών.

62. Hemos de saber que la guerra es común a todos, y que la lucha es justicia[33], y que todo nace y muere por obra de la lucha.

64.(B21) Θάνατός ἐστιν ὁκόσα ἐγερθέντες ὁρέομεν, ὁκόσα δὲ εὕδοντες ὕπνος.

64. Muerte es cuanto despiertos vemos; cuanto dormidos, sueño.

65.(B32) Ἓν τὸ σοφὸν μοῦνον λέγεσθαι οὐκ ἐθέλει καὶ ἐθέλει Ζηνὸς ὄνομα.

65. Algo único, lo sabio quiere y no quiere recibir el nombre de Zeus.

66.(B48) Τῷ οὖν τόξῳ ὄνομα βίος, ἔργον δὲ θάνατος.

66. El nombre del arco es vida; la obra, muerte.

67.(B62) Ἀθάνατοι θνητοί, θνητοὶ ἀθάνατοι. ζῶντες τὸν ἐκείνων θάνατον, τὸν δὲ ἐκείνων βίον τεθνεῶτες.

67. Inmortales los mortales, mortales los inmortales, viviendo su muerte, muriendo su vida.

68.(B36) Ψυχῇσιν θάνατος ὕδωρ γενέσθαι, ὕδατι δὲ θάνατος γῆν γενέσθαι, ἐκ γῆς δὲ ὕδωρ γίνεται, ἐξ ὕδατος δὲ ψυχή.

68. Para las almas, muerte hacerse agua; para el agua, muerte hacerse tierra. Pero de la tierra se hace el agua, del agua el alma.

69.(B60) Ὁδὸς ἄνω κάτω μία καὶ ωὑτή.

69. El camino hacia arriba y hacia abajo, uno y el mismo.

70.(B103) Ξυνὸν γὰρ ἀρχὴ καὶ πέρας ἐπὶ κύκλου περιφερείας.

70. En la circunferencia de un círculo se confunden el principio y el fin.

71.(B45) Ψυχῆς πείρατα ἰὼν οὐκ ἂν ἐξεύροιο, πᾶσαν ἐπιπορευόμενος ὁδόν· οὕτω βαθὺν λόγον ἔχει.

71. Los límites del alma no lograrías encontrarlos, aun recorriendo en tu marcha todos los caminos: tan honda es su razón.

72.(B77) Ψυχῇσι τέρψιν ἢ θάνατον ὑγρῇσι γενέσθαι.

72. Para las almas, fruición y muerte hacerse húmedas.

73.(B117) Ἀνὴρ ὁκόταν μεθυσθῇ, ἄγεται ὑπὸ παιδὸς ἀνήβου σφαλλόμενος οὐκ ἐπᾴων ὅκη βαίνει, ὑγρὴν τὴν ψυχὴν ἔχων.

73. Cuando un varón se ha embriagado, es conducido por un chiquillo, vacilante, sin entender adónde va, por tener húmeda el alma.

74-76.(B118) Αὐγὴ ξηρὴ ψυχὴ σοφωτάτη καὶ ἀρίστη: αὔη ψυχὴ σοφωτάτη καὶ ἀρίστη.

74-76. El alma seca es la más sabia y la mejor: la luz seca es el alma más sabia y mejor.[34]

77.(B26) Ἄνθρωπος ἐν εὐφρόνῃ φάος ἅπτεται ἑωυτῷ (ἀποθανὼν) ἀποσβεσθεὶς ὄψεις, ζῶν δὲ ἅπτεται τεθνεῶτος εὕδων (ἀποσβεσθεὶς ὄψεις), ἐγρηγορὼς ἅπτεται εὕδοντος.

77. El hombre se enciende y apaga como una luz de noche. {El hombre enciende para sí una luz en la noche cuando, al morir, apaga su vista; viviendo, toca al muerto al dormir, apagando su vista; despierto toca al durmiente.}

78.(B88) Ταὐτὸ τ' ἔνι ζῶν καὶ τεθνηκὸς καὶ (τὸ) ἐγρηγορὸς καὶ καθεῦδον καὶ νέον καὶ γηραιόν· τάδε γὰρ μεταπεσόντα ἐκεῖνά ἐστι κἀκεῖνα πάλιν μεταπεσόντα ταῦτα.

78. Una misma cosa en nosotros lo vivo y lo muerto, lo despierto y lo dormido, lo joven y lo viejo: lo uno, movido de su lugar, es lo otro, y lo otro, a su lugar devuelto, lo uno.

79.(B52) Αἰὼν παῖς ἐστι παίζων, πεσσεύων· παιδὸς ἡ βασιληίη.

79. La eternidad es un niño que juega a las tablas: de un niño es el poder real.

80.(B101) Ἐδιζησάμην ἐμεωυτών.

80. Yo me he consultado[35] a mí mismo.

81.(B49a) Ποταμοῖς τοῖς αὐτοῖς ἐμβαίνομέν τε καὶ οὐκ ἐμβαίνομεν, εἶμέν τε καὶ οὐκ εἶμεν.

81. Nos embarcamos y no nos embarcamos[36] en los mismos ríos, somos y no somos.

82.(B84b) Κάματός ἐστι τοῖς αὐτοῖς μοχθεῖν καὶ ἄρχεσθαι.

82. Fatiga es penar y ser mandado por los mismos.

83.(B84a) Μεταβάλλον ἀναπαύεται.

83. Cambiando, reposa.[37]

84.(B125) Καὶ ὁ κυκεὼν διίσταται μὴ κινούμενος.

84. Los brebajes se descomponen, si no se revuelven.

85.(B96) Νέκυες γὰρ κοπρίων ἐκβλητότεροι.

85. Vale más arrojar cadáveres que estiércol.

86.(B20) Γενόμενοι ζώειν ἐθέλουσι μόρους τ᾽ ἔχειν, μᾶλλον δὲ ἀναπαύεσθαι, καὶ παῖδας καταλείπουσι μόρους γενέσθαι.

86. Cuando nacen, desean vivir y sufrir su destino -o más bien gozar del reposo- y dejan tras ellos hijos para que sufran a su vez su destino.

87-89. (A19) Δυνατὸν ἐν τριακοστῷ ἔτει τὸν ἄνθρωπον πάππον γενέσται…

87-89. El hombre puede ser abuelo a los treinta años.

90.(B75) Τοὺς καθεύδοντας ἐργάτας εἶναι καὶ συνεργοὺς τῶν ἐν τῷ κόσμῳ γινομένων.

90. Los que duermen son compañeros de trabajo {y artífices del devenir del universo}.

91a.(B113) Ξυνόν ἐστι πᾶσι τὸ φρονέειν.

91a. Común es a todos el pensar.[38]

91b.(B114) Ξὺν νῷ λέγοντας ἰσχυρίζεσθαι χρὴ τῷ ξυνῷ πάντων, ὅκωσπερ νόμῳ πόλις, καὶ πολὺ ἰσχυροτέρως. Τρέφονται γὰρ πάντες οἱ ἀνθρώπειοι νόμοι ὑπὸ ἑνὸς τοῦ θείου· κρατεῖ γὰρ τοσοῦτον ὁκόσον ἐθέλει καὶ ἐξαρκεῖ πᾶσι καὶ περιγίνεται.

91b. Menester es que quienes hablan con mente se hagan fuertes en lo común[39] a todos, como la ciudad en la ley, y mucho más fuertemente aún. Pues todas las leyes humanas son alimentadas por la divina única, que impera tanto cuanto quiere, y basta a todo, y de todo redunda.

92.(B2) Διὸ δεῖ ἕπεσθαι τῷ <ξυνῷ, τουτέστι τῷ> κοινῷ· ξυνὸς γὰρ ὁ κοινός. Τοῦ λόγου δ᾽ ἐόντος ξυνοῦ ζώουσιν οἱ πολλοὶ ὡς ἰδίαν ἔχοντες φρόνησιν.

92. Por esto hay que adherirse a lo {común; pues lo compartido es lo} común. {Pero aún} siendo la razón común, viven los más como si tuviesen un pensamiento propio.[40]

93.(B72) Ὧ μάλιστα διηνεκῶς ὁμιλοῦσι λόγῳ τῳ τὰ ὅλα διοκοῦντι, τούτῳ διαφέρονται, καὶ οἷς καθ᾽ ἡμέρην ἐγκυροῦσι, ταῦτα αὐτοῖς ξένα φαίνεται.

93. De aquello que más continuamente tratan {la razón que gobierna la totalidad}[41], se separan {y} aquello con que tropiezan a diario les parece extraño.

94.(B73) Οὐ δεῖ ὥσπερ καθεύδοντας ποιεῖν καὶ λέγειν· καὶ γὰρ καὶ τότε δοκοῦμεν ποιεῖν καὶ λέγειν.

94. No hay que obrar ni hablar como durmientes, {pues también entonces creemos obrar y hablar}.

95.(B89) Τοῖς ἐγρηγορόσιν ἕνα καὶ κοινὸν κόσμον εἶναι, τῶν δὲ κοιμωμένων ἕκαστον εἰς ἴδιον ἀποστρέφεσθαι.

95 Los que están despiertos tienen un mundo común, pero los que duermen se vuelven cada uno a su mundo particular.

96.(B78) Ἦθος γὰρ ἀνθρώπειον μὲν οὐκ ἔχει γνώμας, θεῖον δὲ ἔχει.

96. La naturaleza humana[42] no posee la verdad[43], la divina es quien la posee.

97.(B79) Ἀνὴρ νήπιος ἤκουσε πρὸς δαίμονος ὅκωσπερ παῖς πρὸς ἀνδρός.

97. El hombre oye del dios que es un niño, como el niño lo oye del hombre.

98.(B83) Ἀνθρώπων ὁ σοφώτατος πρὸς θεὸν πίθηκος φανεῖται καὶ σοφίᾳ καὶ κάλλει καὶ τοῖς ἄλλοις πᾶσιν.

98. El más sabio de los hombres resulta el mono de Dios {en sabiduría, belleza y todo lo demás}.

99.(B82) Πιθήκων ὁ κάλλιστος αἰσχρὸς ἀνθρώπων γένει συμβάλλειν.

99. El más bello de los monos, feo, comparado con el hombre.

100.(B44) Μάχεσθαι χρὴ τὸν δῆμον ὑπὲρ τοῦ νόμου ὅκωσπερ τείχεος.

100. Menester es que el pueblo luche por la ley como por sus muros.

101.(B25) Μόροι γὰρ μέζονες μέζονας μοίρας λαγχάνουσι.

101. Las suertes mayores obtienen las mayores suertes.

102.(B24) Ἀρηϊφάτους θεοὶ τιμῶσι καὶ ἄνθρωποι.

102. Dioses y hombres honran a los muertos por Ares.

103.(B43) Ὕβριν χρὴ σβεννύναι μᾶλλον ἢ πυρκαϊήν.

103. Menester es apagar la demasía más que un incendio.

104.(B110-111) Ἀνθρώποις γίνεσθαι ὁκόσα θέλουσιν οὐκ ἄμεινον. Νοῦσος ὑγιείην ἐποίησεν ἡδὺ καὶ ἀγαθόν, λιμὸς κόρον, κάματος ἀνάπαυσιν.

104. Para los hombres no es mejor que se haga cuanto quieren: la enfermedad ha hecho grata la salud, el mal el bien, el hambre la hartura, el trabajo el descanso.[44]

105-106.(B85) Θυμῷ μάχεσθαι χαλεπόν· ὅ γὰρ ἂν θέλῃ, ψυχῆς ὠνεῖται.

105-106. Difícil luchar contra el deseo[45]: lo que quiere, lo compra con el alma.

107.(B112) Σωφρονεῖν ἀρετὴ μεγίστη, καὶ σοφίη ἀληθέα λέγειν καὶ ποιεῖν κατὰ φύσιν ἐπαίοντας.

107. El pensar[46] es la virtud máxima, y sabiduría decir la verdad y obrar como los que comprenden la naturaleza de las cosas.

108-109.(B95) Ἀμαθίην γὰρ ἄμεινον κρύπτειν, ἔργον δὲ ἐν ἀνέσει καὶ παρ' οἶνον. (Cf. ibid. Stob. Flor. I 175)

108-109. Lo mejor es disimular la locura[47], pero es difícil al entregarse {al desarreglo y al vino}.

110.(B33) Νόμος καὶ βουλῇ πείθεσθαι ἑνός.

110. Ley también, obedecer al consejo de uno.

111a.(B104) Τίς γὰρ αὐτῶν νόος ἢ φρήν; δήμων ἀοιδοῖσι πείθονται καὶ διδασκάλῳ χρείωνται ὁμίλῳ οὐκ εἰδότες ὅτι 'οἱ πολλοὶ κακοί, ὀλίγοι δὲ ἀγαθοί'.

111a. ¿Cuál es su mente o su pensamiento? Creen a los cantores y toman por maestra a la masa, no viendo que los más son malos, que pocos son los buenos.

111b.(B29) Αἱρεῦνται γὰρ ἓν ἀντὶ ἁπάντων οἱ ἄριστοι, κλέος ἀέναον θνητῶν, οἱ δὲ πολλοὶ κεκόρηνται ὅκωσπερ κτήνεα.

111b. Los mejores lo dan todo por una cosa, la fama eterna entre los mortales; los más se contentan con atiborrarse como bestias.

112.(B39) Ἐν Πριήνῃ Βίας ἐγένετο ὁ Τευτάμεω, οὗ πλείων λόγος ἢ τῶν ἄλλων.

112. En Priene vivía Bías {hijo de Teutamas}, que merece más consideración que los demás.

113.(B49) Εἷς ἐμοὶ μύριοι, ἐὰν ἄριστος ᾖ.

113. Uno para mí diez mil, si es el mejor.

114.(B121) Ἄξιον Ἐφεσίοις ἡβηδὸν ἀπάγξασθαι πᾶσι καὶ τοῖς ἀνήβοις τὴν πόλιν καταλιπεῖν, οἵτινες Ἑρμόδωρον ἄνδρα ἑωυτῶν ὀνήιστον ἐξέβαλον φάντες· ἡμέων μηδὲ εἷς ὀνήιστος ἔστω, εἰ δὲ μή, ἄλλη τε καὶ μετ᾽ ἄλλων.

114. Bien merecido les estaría a los efesios en edad adulta ahorcarse y abandonar a los niños la ciudad, a ellos que han expulsado a Hermodoro, el varón más eficaz de los suyos, diciendo: «no haya entre nosotros ninguno más eficaz; si lo hay, que sea en otra parte y entre otros».

115.(B97) Κύνες γὰρ καὶ βαύζουσιν ὧν ἂν μὴ γινώσκωσι.

115. Los perros ladran al que no conocen.

116.(B86) Ἀλλὰ τῶν μὲν θείων τὰ πολλὰ ἀπιστίῃ διαφυγγάνει μὴ γιγνώσκεσθαι.

116. ...(Lo sabio) no es reconocido porque los hombres carecen de fe.

117.(B87) Βλὰξ ἄνθρωπος ἐπὶ παντὶ λόγῳ ἐπτοῆσθαι φιλεῖ.

117. El hombre blando[48] ama el ser zarandeado a cada razón.

118.(B28) Δοκέοντα γὰρ ὁ δοκιμώτατος γινώσκει, φυλάσσει· καὶ μέντοι καὶ Δίκην καταλήψεται ψευδῶν τέκτονας καὶ μάρτυρας.

118. Lo que anda en lenguas sabe el que más anda en lenguas.[49] Bien entendido, la justicia prenderá a los autores y testigos de mentiras.

119.(B42) Τόν τε Ὅμηρον ἔφασκεν ἄξιον ἐκ τῶν ἀγώνων ἐκβάλλεσθαι καὶ ῥαπίζεσθαι καὶ Ἀρχίλοχον ὁμοίως.

119. Bien merecido estaría que Homero fuera expulsado de los certámenes y apaleado, y Arquíloco lo mismo.

120.(B106) Ἡσίοδου τὰς μὲν ἀγαθὰς ποιουμένῳ, τὰς δὲ φαύλας, ὡς ἀγνοοῦστι φύσιν ἡμέρας ἁπάσης μίαν οὖσαν.

120. Hesíodo hace unos días buenos, otros malos, ignorando que la naturaleza de todos los días es una.

121.(B119) Ἦθος ἀνθρώπῳ δαίμων.

121. El carácter es para el hombre su genio.[50]

122.(B27) Ἀνθώπους μένει ἀποθανόντας, ἅσσα οὐκ ἔλπονται οὐδὲ δοκέουσιν.

122. A los hombres les aguarda después de la muerte lo que no esperan ni presumen.

123.(B63) Ἔνθα δ᾽ ἐόντι ἐπανίστασθαι καὶ φύλακας γίνεσθαι ἐγερτὶ ζώντων καὶ νεκρῶν.

123. Contra el que allí está se levantan y se hacen vigilantes guardianes de vivientes y difuntos.

124-125.(B14) Νυκτιπόλοις, μάγοις, βάκχοις, λήναις, μύσταις· τὰ γὰρ νομιζόμενα κατ᾽ ἀνθρώπους μυστήρια ἀνιερωστὶ μυεῦεται.

124-125. Noctámbulos, magos, sacerdotes de Baco y sacerdotisas de los lagares -traficantes de misterios. {pues} los misterios admitidos entre los hombres inician en cosas profanas.

126.(B5c) Καὶ τοῖς ἀγάλμασι δὲ τουτέοισιν εὔχονται, ὁκοῖον εἴ τις δόμοισι λεσχηνεύοιτο, οὔ τι γινώσκων θεοὺς οὐδ᾽ ἥρωας οἵτινές εἰσιν.

126. Ruegan a estas imágenes, que es como dirigir la palabra a las mansiones, ignorando lo que son los dioses y los héroes.

127.(B15) Εἰ μὴ γὰρ Διονύσῳ πομπὴν ἐποιοῦντο καὶ ὕμνεον ᾇσμα αἰδοίοισιν, ἀναιδέστατα εἴργασται· ἄν ωὑτὸς δὲ Ἀίδης καὶ Διόνυσος, ὅτεῳ μαίνονται καὶ ληναΐζουσιν.

127. Si no fuese que hacen la procesión y cantan el himno fálico en honor de Dionysos, obrarían las mayores desvergüenzas. Ahora bien, el mismo son Hades y Dionysos, en honor del cual caen en trance y hacen fiesta en los lagares.

129-130.(B5a-b) Καθαίρονται δ᾽ ἄλλωι αἵματι μιαινόμενοι οἷον εἴ τις εἰς πηλὸν ἐμβὰς πηλῷ ἀπονίζοντο. Μαίνεσθαι δ᾽ ἂν δοκοίη, εἴ τίς αὐτὸν ἀνθρώπων ἐπιφράσαιτο οὕτω ποιέοντα.

129-130. Se purifican, paradójicamente, mancillán_ dose de sangre, que es como si quien se hubiese metido en el barro, quisiera limpiarse con barro. Loco le parecería al hombre que le mirase hacerlo.

132.(B46) Τήν τε οἴησιν ἱερὴν νοῦσον ἔλεγε καὶ τὴν ὅρασιν ψεύδεσθαι.

132. La presunción[51], una enfermedad sagrada, y la vista, un mentir.

B3 (Περὶ μεγέθους ἡλίου) εὖρος ποδὸν ἀνθρωπείου.

{B3. (Sobre el tamaño del sol): del ancho de un pie humano.}

B115. Ψυχῆς ἐστι λόγος ἑαυτὸν αὔξον.

{B115. Es propio del alma un logos[52] que se acrecienta a sí mismo.}

B116. Ἀνθρώποισι πᾶσι μέτεστι γινώσκειν ἑωυτοὺς καὶ σωφρονεῖν.

{B116. Todos los hombres participan[53] del conocerse a sí mismos y del ser sabios.}

[1] El concepto heracliteano de λόγος tiene una significación tan compleja y plantea tantos problemas a la interpretación, que existe actualmente una tendencia generalizada a no traducir la palabra (G. S. Kira, C. Ramnoux, J. Brun, R. Mondolfo, entre otros). En la versión de José Gaos, λόγος se traduce por “razón”, aunque aquí también “razón” conserva diversos sentidos, a saber: a) razón “objetiva”, razón de ser o razón ontológica, en el sentido de la ley natural o ley cósmica, en los frags. B1, B2, B50 y B72; en tanto que cualifica a la realidad objetiva, el λόγος se vincula expresamente con la idea de medida (μέτρον) en B31 (e, implícitamente, en B30); todo esto no impide que, en esos fragmentos, λόγος signifique también la palabra y el pensamiento de Heráclito (sentido c)); b) razón humana, mente o entendimiento (νοῦς, φρήν), inteligencia o pensamiento (γνώμη, φρονεῖν), que refiere necesariamente al sentido a), en los fragmentos B2 y B39, y unido explícitamente a la ψυχή (alma), en B45 y B115; c) razón como verbo o palabra de razón (siempre vinculada a los dos sentidos anteriores), en B39 (donde λόγος puede significar renombre, fama o reputación), B87 y B108.

[2] Otra posible traducción es la siguiente: “Escuchando, no a mí, sino a la razón, es sabio convenir en que todo es uno” (Cf. E. Nicol, Los principios de la ciencia, méxico, FCE, 1974, p. 471).

[3] Este fragmento era el comienzo del libro de Heráclito según Aristóteles, quien le reprochaba su oscuridad, indicando las dificultades derivadas de la ausencia de puntuación: la palabra ἀεί (siempre) puede tomarse junto con ἐόντος, o bien, con ἀξύνετοι ἄνθροποι. En el primer caso, habría que traducir "el logos es siempre existente"; en el segundo, "los hombres siempre (se tornan) incapaces de comprenderlo". Cf. Aristóteles, Retórica, III, 5, 1407 b11 (DK 22 A4). Aquí se adopta la primera opción.
Una traducción alternativa de este fragmento se ofrece a continuación: "Aun siendo este logos eterno, los hombres no llegan a comprenderlo, antes y después de escucharlo la primera vez. Pues aunque todo sucede según el logos, aquellos parecen sin experiencia, aun cuando experimentan palabras y obras como las que yo expongo, analizando cada cosa según su naturaleza y mostrando cómo es. A los demás hombres, en cambio, les pasa inadvertido cuanto hacen despiertos, como olvidan cuanto hacen dormidos".
Sobre la conexión entre λόγος y φύσις, véanse los frags. B106, B112 y B123. Acerca de la distinción entre el conocimiento verdadero como estado de alerta o vigilia y el falso saber como sueño, olvido o descuido, Cf. los frags. B2, B26, B72, B73, B75, B88 y B89. En torno al tema del decir y el hacer (λέγειν καὶ ποιεῖν), véanse los frags. B73 y B112.

[4] La importancia de este ejemplo deriva del carácter audible del loqos. Al respecto, véanse los frags. B1, B19, B34, B50, B107 y B112.

[5] Cf. los frags. B16 y B54.

[6] Literalmente, μάθησις significa "aprendizaje"; por extensión, puede querer decir también conocimiento o comprensión.

[7] Πολυμαθίη, o "saber múltiple", "conocimiento de muchas cosas": νόον ἔχειν puede traducirse también por “tener entendimiento”.Otra versión de este fragmento: "El conocimiento de muchas cosas no enseña a tener entendimiento, pues se lo hubiera enseñado a Hesíodo, y a Pitágoras, como a Xenófanes y a Hecateo.

[8] Diels y Kranz clasifican este fragmento como apócrifo, sobre la base de que implica que Pitágoras escribió libros. J. Burnet, siguiendo a Bywater, defiende su autenticidad, señalando que el fragmento sólo dice que Pitágoras leyó libros, y sugiriendo que la paiabra συγγραφὰς es probablemente arcaica.

[9] Γνώμην (que Gaos traduce por "verdad") puede también traducirse por "designio" o "inteligencia". E. Nicol (op. cit., íbidem) lo traduce así: "Una sola cosa es lo sabio: conocer el designio que lo gobierna todo a través de todo.".
Hay variantes de la expresión ὁτέη ἐκυβέρνησε ("que lo gobierna"), la cual aparece en Diógenes Laercio. DieIs enmienda ὁτέη κυβερνῆσαι. Gigon y Walzer se inclinan por ὅτηι κυβερνᾶται (“por el que es gobernado” o “como el que gobierna”).

[10] La frase τὸν αὐτὸν ἁπάντων ("el mismo para todos") es rechazada por algunos autores (Reinhart, Kirk) y aceptada como autentica por muchos otros (Zeller, Diels, Kranz, Walzer, Gigon). Sobre el sentido de la palabra κόσμος en este fragmento, Cf. Mondolfo, Heráclito. Textos…, pp. 249-251, y Nicol, E., *La Idea del Hombre*, México, FCE, 1977, cap. VI (Véase espec. pp. 249-50, notas 30-32 y pp. 259-60, nota 41).

[11] Πῦρ ἀείζωον: "fuego siempre viviente" " o "fuego siemprevivo". Aparentemente, la palabra ἀείζωον fue acuñada por Heráclito (Cf. A. Cappelletti, La Filosofía de Heráclito de Efeso, p. 68). Por otra parte, la evidente eternidad del fuego y el cosmos queda realzada con la fórmula "siempre fue y es y será".

[12] Τροπαὶ: "giros", "revoluciones",o simplemente "cambios". Véase la nota 27.

[13] Πρηστήρ significa "huracán" - "torbellino'" con relámpagos. Eggers-Lan traduce "torbellino ígneo". Cf. Anaximandro B4 (DK) : πρηστῆρος αὐλός ("torbellino ígneo entubado") .

[14] Διαχέεται puede traducirse aquí por "se licúa" ("la tierra se licúa en la mar..."), o bien, prescindiendo de 'la tierra' como sujeto de la frase, por "se dispersa" ("La mar se dispersa...")

[15] El sujeto tácito de la oración (en Hipólito) es τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον: "el fuego eterno". En una paráfrasis que precede al texto de B50 (también transmitido por Hipólito) , puede leerse la frase λόγον αἰῶνα: "logos eterno".

[16] O bien: "¿cómo ocultarse de lo que nunca tiene ocaso?". Probablemente Heráclito se refiere a la luz del fuego cósmico. Cf. Platón, Cratilo, 413 b-c.

[17] Véanse los frags. B30 y B31. Cf. nota 1.

[18] Aἴθρίος significa "claro" o "brillante". Habría que traducir la expresión αἰθρίου Διός por "Zeus brillante".

[19] La mayoría de los estudiosos consideran autentica sólo la primera frase: "el sol es nuevo cada día". En el contexto, se afirma literalmente: "Según Heráclito, no sólo sería el sol nuevo cada día, sino siempre nuevo continuamente" Cf. Eggers-Lan, Los filósofos presocráticos, I, p. 332, nota 28.

[20] Solamente la última frase es admitida como autentica por la mayoría de los eruditos.

[21] Entre la primera oración y la segunda, aparecen unas palabras, cuya autenticidad ha sido muy discutida, y que Gaos no traduce. De ser tomadas en cuenta, el fragmento diría: "El dios es día y noche, invierno y verano, guerra y paz, saciedad y hambre: todos los opuestos. Esa inteligencia se altera del mismo modo (que el fuego), al mezclarse con especias, es nombrado según los placenteros (aromas) de cada una".

[22] Entre las dos expresiones traducidas por Gaos, aparece una tercera que es análoga: συνίσταται καὶ ἀπολείπει: "confluye y abandona" (Cf. Eggers-Lan, op. cit. , p. 391).

[23] Véase también el fragmento B91a. Los tres fragmentos iniciales nos dicen literal mente lo que Platón (Crat., 401a, 402ª; _Teet., 152e, 156a, 183ª; Fileb., 43ª) y Aristóteles (Met., I, 6, 987ª; XIII, 4, 1078b; De caelo, III, 1, 298b) le atribuyen, a saber, la negación de toda permanencia, sintetizada en la fórmula πάντα ῥεῖ: "todo fluye".

[24] La última frase en este fragmento proviene de Simplicio, Cat., 412, 26.
[25] Dado que πόλεμος ("la guerra" o "el combate") es un sustantivo masculino, hay que traducir: "Polemos es padre (πατήρ) de todo y rey (βασιλεύς) de todo". Sobre la conexión entre πόλεμος y ἔρις, véanse los frags. B8 y B80.

[26] Algunos autores (Zeller, Gigon, Walzer) enmiendan ὁμολογέει con συμφέρεται (Cf. B8). Kirk adopta ξυμφέθεται ("concuerda"), apoyándose en Platón (Symp. 187a), quien afirma: "... dice (Heráclito) que lo uno (τὸ ἓν), divergiendo concuerda (ξυμφέθεται) consigo mismo, como la armonía del arco y la lira".

[27] Algunos autores (Burnet, Kirk, Eggers-Lan) prefieren παλίντονος ("tensiones opuestas") a παλίντροπος ("direcciones opuestas"), en función del contexto del fragmento. En favor de παλίντονος pueden invocarse los usos homéricos de la palabra (Cf. II., 8,266; 10, 459; 15, 443; Od., 21,11). En favor de παλίντροπος puede recordarse el fragmento B31a, en que Heráclito describe las πυρὸς τροπαὶ; también es interesante notar que Parménides (B6, 9) habla de un παλίντροπος κέλευθος ("camino de direcciones opuestas"), en una posible polémica con Heráclito. En todo caso, las nociones de "tensiones opuestas" y "direcciones opuestas" son ambas compatibles con el pensamiento de Heráclito.

[28] Gaos sigue en este fragmento a Bywater y Burnet, que consideraban auténtica sólo la primera oración (Tò ἀντίξουν συμφέρον) , viendo en el resto del texto una paráfrasis de B10, B51, B54 y B80. Muchos otros (Diels, Kranz, Kirk, Mondolfo, Brun) admiten todo el fragmento, proveniente de Aristóteles.

[29] Ἁρμονία significó originariamente ensamble o conexión. La palabra está emparentada con los sustantivos ἅρμα ("el carro" y, por extensión, la yunta de animales que lo jalan conjuntamente) y ἁρμός ("articulación", en muy diversos contextos); al respecto, véase E**.** Nicol, La Idea del Hombre, cap. V, § 33, p. 242, nota 2 1. En torno al sentido general de este fragmento, Cf. B22 y B123.

[30] Este fragmento es una variante de B51 . La novedad que introduce es que se predica la armonía del universo entero. En este caso, la fuente es Plutarco, De Isid., 45 ,p. 369b.

[31] Gaos traduce aquí "que apareces lo entero…", leyendo con Bywater συνάψειας [Forma verbal en optativo, con significado de Inperativo) . Diels enmendó con συνάψιες (sustantivo plural = "conexiones"). Otros autores prefieren el sustantivo συλλάψιες ("conjunciones"). Además, se discute si la palabra inicial, sea cual fuere, es sujeto, predicado, o bien, una especie de encabezado o título.

[32] Cf. la fórmula de B50: ἓν πάντα εἶναι. ("todo es uno").

[33] Es posible ver en este fragmento una contraposición de Heráclito con Anaximandro (B1), donde se describía el devenir como combinación de justicia e injusticia (δίκη y ἀδικία, respectivamente).

[34] Se trata de dos variantes de una misma idea. Diels y Kranz consideran autentica la expresión "La luz seca es el alma más sabia y mejor" (Αὐγὴ ξηρὴ ψυχὴ σοφωτάτη καὶ ἀρίστη). La segunda variante elimina ξηρὴ, y sustituye αὐγὴ con αὕη ("seca"). Hay incluso una tercera variante (no reproducida en el texto) , que es seguramente una corrupción de la segunda, en la que αὐγή ("luz") pasa a οὗ γῆ ("donde la tierra"); así, oí fragmento diría: "donde la tierra es seca, el alma es más sabia y mejor". Cf. Burneo, Early Greek Philosophy, p. 132, nota 2.

[35] O bien, más literalmente, "Yo me he investigado (o buscado) a mí mismo". El verbo empleado aquí es ζητέω (buscar o investigar), del que deriva el sustantivo ζήτησις, la búsqueda. Véase el frag. B22.

[36] Este fragmento también puede traducirse "En los mismos ríos nos bañamos y no nos bañamos (o entramos y no entramos) , somos y no somos".

[37] En su traducción de este fragmento, Jean Brun añade como sujeto de la frase el fuego. Plotino, de quien proviene la cita, parece referirlo más bien al alma (Eneada IV, 8,1).

[38] Véanse los frags. B2, B89 y B114.

[39] Heráclito hace aquí un juego intraducible de palabras: "con entendimiento" (ξὺν νῷ) tiene el mismo sonido que "común" (ξυνῷ). El fragmento enfatiza la comunidad del ser y el pensar, cifrada en la idea de racionalidad.

[40] E. Nicol traduce así este fragmento: "Por esto hay que adherirse a lo común. Pues lo compartido es lo común. Pero aunque la razón sea común, la mayoría vive como si cada cual tuviera su peculiar entendimiento" (Los Principios de la Ciencia, p. 469).

[41] Según algunos estudiosos (Ramnoux, Marcovich, Eggers-Lan), sólo es auténtica la sentencia "De aquello con que más continuamente tratan, se separan". Otros autores consideran auténtico todo el fragmento. E. Nicol, por ejemplo, traduce: "Difieren de la razón, aquello con lo cual mantienen trato más asiduo, y luego se extrañan de lo que aparece día tras día" (Los principios de la ciencia, p. 471).

[42] Literalmente, el fragmento dice ἦθος (carácter) […] (naturaleza). Hay que traducir, así, "El carácter humano no posee pensamientos inteligentes, el divino, en cambio sí los posee".

[43] Γνώμη es inteligencia o pensamiento inteligente. Véase la nota 9.
[44] Κάματος significa "fatiga" o "cansancio", más bien que "trabajo" Cf. B84b.

[45] Θυμός puede traducirse también por corazón. Eggers-Lan traduce: “Difícil es combatir con el corazón: pues lo que desea se compra al precio de la vida” (ψυχή) (op. cit., p. 390, nota 120).

[46] Aparentemente, Gaos se inclina aquí por τὸ φρονεῖν (“el pensar”), en lugar de σωφρονεῖν (“ser sabio”). De mantener la otra alternativa, el fragmento diría: “Ser sabio es la virtud suprema, y la sabiduría es decir la verdad y obrar según la naturaleza, escuchándola (u obedeciéndola)”.

[47] Gaos tradujo este fragmento de la versión francesa de Early Greek Philosophy, que traduce “folie” por “folly”, palabra inglesa que puede significar a la vez “ignorancia” y “locura”. El texto griego es, sin embargo, inequívoco: ἀμαθίη no puede significar otra cosa que “ignorancia”. Hay que traducir, entonces: “La ignorancia es mejor ocultarla, pero es difícil al entregarse al desarreglo y al vino”.

[48] Βλὰξ ἄνθρωπος significa más bien “el hombre estúpido”, “necio” o “imbécil”.

[49] Ofrecemos a continuación una versión más accesible de la primera parte de este fragmento: “El más digno de confianza, pues, conoce y custodia sólo lo que le parece digno de confianza”.

[50] Puede traducirse correctamente δαίμων por “demonio” o si se prefiere, (con Burnet) por “destino” (fate): “El carácter es para el hombre su destino”.

[51] La palabra οἴησις puede querer decir lo mismo que δόξα osea, opinión o noción (especialmente, la falsa).

[52] Probablemente λόγος tiene aquí el sentido de medida que se aprecia en B31. Véase también B45.

[53] Puede traducirse también μέτεστι por “comparten”. Cf. B1, B2 y B72.

BIBLIOGRAFÍA SUMARIA

BRUN, J., Héraclite ou le philosophe de l’éternel retourne, Paris, 1969.
BURNET, J., Early Greek Philosophy, Londres, 4a. ed. […]
BYWATER, I., Heracliti Ephesii reliquiae, Oxford, 1877.
CAPPELLETTÍ , A., La Filosofía de Heráclito de Éfeso, Caracas, 1969.
——————---- Los Fragmentos de Heráclito, Caracas, 1972.
DIELS-KRANZ, Die Fragmente der Vorsokratiker, Berlin, [...] 1974.
DIELS, H., Herakleitos von Ephesos, Berlin, 2a. ed. 1969.
EGGERS-LAN, C., Los Filósofos Presocráticos, Madrid, […]
GÍGON, O., Untersuchungen zu Heraklit, Leipzig, 1935.
KIRK, G.S., Heracleitus. The Cosmic Fragments, Cambridge. 1962.
KIRK & RAVEN, The Presocratic Philosophers, Cambridge. […] (Trad. esp., Madrid, 1979).
MARCOVICH, M., Heraclitus. Greek Text with a short commentary, Editio maior, Mérida,1967.
----------------------- Heraclitus. Texto Griego y versión castellana, Editio minor, Mérida, 1968.
MONDOLFO, R., Heráclito. Textos y Problemas de su Interpretación, México, 4a .ed. 1976.
MONDOLFO-TARAN, Eraclito.Testimonianza e Imitazioni, […] 1972.
RAMNOUX, C., Héraclite ou 1'homme entre les choses et les mots, Paris, 2a ed., 1969.
QUIRING, H., Heraklit, Berlin, 1959.
WALZER, R., Eraclito. Raccolta dei Frammenti e Traduzione. Italiana, Firenza, 1939.